

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 » января 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс устного последовательного перевода на
международных конференциях**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Разработчик
старший преподаватель
кафедры теории и практики
перевода

Кубракова М.В.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

« 15 » января 20 25 г. Л.И. Харченко

Протокол

от « 09 » января 20 25 г. № 7

Луганск, 2025

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-6	ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.	ПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий,

		конспект, защита Power Point презентаций
Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.	ПК-6	Устный опрос, выполнение устного последовательного перевода, работа с текстами
Тема 3. Основы переводческой скорописи.		
Тема 4. Международные организации: структура, деятельность, процедура.		
Тема 5. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.		
Текущая аттестация	ПК-6	Контрольное занятие: Ролевая игра "Перевод конференции".
Промежуточная аттестация	ПК-6	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ПК-6	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	-
Выполнение и защита практических работ	50	-
Самостоятельная работа	20	-
Зачёт (контроль устного последовательного перевода отрывка текста)	20	-
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы	Зачтено

		с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. Основные этапы истории устного перевода
2. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
3. Память как один из компонентов устного перевода
4. Анализ и синтез в процессе устного перевода.
5. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
6. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
7. Изучение переговоров: основные подходы и методы
8. Международные переговоры: понятие и особенности на современном этапе
9. Классификация и функции переговоров
10. Подготовка к международным переговорам
11. Организационная подготовка к переговорам
12. Теоретическая подготовка к переговорам
13. Стратегия и тактика ведения переговоров
14. Основные стратегии ведения переговоров
15. Основные тактические приемы ведения переговоров
16. Структура и итоговые документы переговорного процесса
17. Этапы переговоров
18. Посредничество в переговорах
19. Итоговые документы международных переговоров
20. Правила ведения переговоров
21. Правила посредничества
22. Стили ведения переговоров
23. Национальные стили ведения переговоров
24. Личностные стили ведения переговоров
25. Синхронный перевод

Контрольные работы:

№1

Задание 1. Выполните перевод с листа.

California is "now in a pandemic-induced recession," Gov. Gavin Newsom said Friday in an indication that, while official economic bodies have not declared a recession, the state is experiencing a serious economic downturn.

The Democrat's assertion comes as the virus and the measures taken to limit its spread wreak havoc on the Golden State's economy. Unemployment currently stands at 5.3% there, with a whopping 3.1 million people filing claims in just the past four weeks.

"These are sober and challenging times," Newsom said, adding that "as California goes, so goes the nation."

Despite Newsom's statement, California is not officially in a recession. Most experts do predict a massive global economic downturn this year, but a recession is only official after the National Bureau of Economic Research declares one has begun -- which typically occurs many months after a recession is already underway.

On Friday, Newsom announced an advisory committee to come up with short, medium and long term plans for economic recovery.

That advisory includes four former governors: Republicans Arnold Schwarzenegger and Pete Wilson and Democrats Gray Davis and Jerry Brown. Former presidential candidate Tom Steyer will serve as the council chair.

Newsom has been a visible example of a cautious state response to the virus. He issued a stay-at-home order on March 19 for California's nearly 40 million residents that has no set end date, and on Monday announced a joint Western States Pact with Oregon Gov. Kate Brown and Washington Gov. Jay Inslee, both Democrats.

The three states will join forces in a plan to begin incremental release of stay-at-home orders, with the governors collaborating on their approach to getting back to business "in a safe, strategic, responsible way," Newsom said in the announcement.

While the state now grapples with the economic impacts caused by the virus, California has already seen notable success in getting ahead of the pandemic.

By early April, California had struck a deal for more than 200 million protective masks per month, including N95s and surgical masks, Newsom said on MSNBC.

Citing contracts with a consortium of nonprofits and a California manufacturer, "we're confident we can supply the needs of the state of California and potentially the needs of other Western states," he added.

California also worked to both refurbish and procure new ventilators, an effort that later benefited other states. The state began sending 500 of its ventilators to hot spots including Illinois, New Jersey and New York.

Though California is still fighting its own Covid-19 battle, and things can change, "we're confident that the number of ventilators that we currently have in possession are adequate to the task in the very short term," the governor said.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету:

1. Введение в устный последовательный перевод.
2. Виды устного перевода.
3. Уровни и составляющие устного перевода.

4. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
5. Культура языка и речи.
6. Основы переводческой скорописи.
7. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе.
8. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
9. Общие принципы переводческой скорописи.
10. Составляющие переводческой скорописи.
11. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи.
12. Международные организации: структура, деятельность, процедура.
13. Международные и конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.
14. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов.
15. Передача в переводе клише и канцеляризм.
16. Этикет переводчика.
17. Техника публичного выступления.
18. Особенности синхронного перевода.
19. Трудности устного перевода.
20. Перевод с листа.

Типовые тестовые задания к зачету

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями.
 - а) Абзацно-фразовый перевод
 - б) Двусторонний перевод (без записи)
 - в) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
 - а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
 - б) устный перевод, письменный перевод
 - в) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
 - а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
 - в) действия переводчика

4. Какие трансформации существуют в переводе?

- а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
- б) лексические трансформации
- с) грамматические трансформации

5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:

- а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
- б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
- с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.

6. Билингвы это -

- а) лингвисты;
- б) люди, которые знают один язык;
- с) люди, которые знают несколько языков;

7. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- а) письменно-устном
- б) устно-устном
- с) синхронном

8. Односторонний перевод – это?

- а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- б) последовательный устный перевод;
- с) перевод соответствующий оригиналу;

9.перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.

- а) технический;
- б) юридический;
- с) авторский;
- д) синхронный.

10. Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику?

- а) да
- б) нет, наоборот будут мешать переводчику
- с) помогают во время письменного перевода

11. УПС (универсальная переводческая скоропись) облегчает процесс перевода

- а) нет
- б) помогают во время письменного перевода
- с) да

12. Последовательный абзацно-фразовый перевод — это вид перевода, когда
.....?

- а) текст переводится после прослушивания не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором
- б) текст переводится после прослушивания целиком
- с) текст переводится с добавлением своих мыслей

13. Синхронный перевод - это?

- а) это устный перевод, осуществляемый практически после произнесения текста оригинала
- б) это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала
- с) это письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;

14. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...

- а) последовательный перевод
- б) синхронный перевод
- с) письменный

15. Слово “decoration” переводится как ...

- а) декорации
- б) украшение
- с) декоративный

16. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам

- а) научным
- б) разговорным
- с) официально-деловым

17. «Хороший» перевод – это...

- a) буквальный
- b) дословный
- c) эквивалентный

18. Людей, которые живут в двуязычной среде, называют?

- a) билингвы
- б) языковеды
- c) переводчики

19. Самым сложным видом перевода является...перевод, в котором невозможно вернуться и исправить.

- a) письменный
- б) письменно - устный
- c) устный

20. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- a) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- б) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- c) из-за лингвистической наивности переводчиков

Выполните устный последовательный перевод предложений

1. While having approved several nuclear power projects, all of them additional reactors at existing sites, the government has adroitly avoided offering the necessary licensing guarantees required to obtain funding to build them.
2. Ezra Klein in the Washington Post reports that the EPA is moving forward with its plans to shutter 20% of the nation's coal-fired power plants.
3. Wind power is subsidized at up to 10 times the cost of conventional energy and is unpredictable.
4. While many are grandfathered in, the power will still go offline starting in the next 18 months.
5. The administration is using regulatory power and permitting to choke off conventional power.
6. Last year, I sat in a packed conference center at China's largest solar power conference as I listened to one of Europe's leading solar power executives state that the industry needed to work to make conventional power so expensive that alternative energy sources can compete.
7. Wind power has received a lot of press, but even there, the largest project planned for the country was canceled because of obstruction and a poor financial outlook.
8. None of this data is reflected in the current economic models for solar power.
9. Germany and Spain have withdrawn subsidies for wind power installations not because the industry has grown more viable, but rather because the

difficulties and costs associated with this source of power outweigh the benefits.

10. Power companies brought in extra crews.
11. Prime Minister David Cameron, who rose to power promising to unite his Conservative Party's warring factions over Britain's role in Europe, suddenly faces a political battle on the issue.
12. Their most egregious silences -- their greatest exploitations of power and dark money -- are threatening our very freedom and democracy.
13. End the abuse of power and the destruction of 'our' America. Now!
14. She is from a very wealthy family with a lot of social power.
15. The company abused its power, forcing workers to work overtime without pay.
16. The police and troops baton-charged, and running battles with the demonstrators took place over a wide area.
17. If they did not leave peaceably, they would be batoned by the police.
18. We have an obligation to help them.
19. The mystery of the missing woman has been probed into by police, but without result.
20. They worked in close rapport with us.
21. Extra staff has been taken on to cover busy periods.
22. Optional extras include cooking tuition at a top restaurant.
23. One thing balances another.
24. There is a separate public for every picture, and for every book.
25. There was speculation that a treaty would be signed.
26. This airline's safety record is impeccable.
27. Earthquake shocks were recorded by a seismograph.
28. This shell-hole in the ground records a bomb strike that's been taken on our village.
29. The equipment was extremely sophisticated and was monitored from a central control panel.
30. The advisory panel disagreed with the decision.